

<<和而不同>>

图书基本信息

书名：<<和而不同>>

13位ISBN编号：9787511712196

10位ISBN编号：7511712193

出版时间：2012-3

出版时间：中央编译出版社

作者：谭晓丽

页数：206

字数：243000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;和而不同&gt;&gt;

## 内容概要

《和而不同:安乐哲儒学典籍英译研究》以翻译伦理学为理论支点,从全球化语境下儒学典籍跨文化交流的角度出发,研究了安乐哲及合译者儒学典籍的英译情况,以典籍英译史上译者们对待中国典籍的文化态度和翻译方法为参照,探讨了安译的时代背景、思想动因、文化认知及翻译特色。

具体说来,该著作提出并解决了如下问题:在西方汉学发生了“中国中心观”之后,译者怀有怎样的文化目的从事儒学典籍英译?

作为比较哲学学者,安乐哲等译者对中国哲学(尤其是儒家哲学)有怎样的整体认识和理论构建?

译者对待儒学典籍采取了怎样的文化态度?

他们又是如何在翻译的整个过程以及译文的各个部分、层面实现其翻译目的?

这一过程包括译者对原作版本的选择,在序言、注释等副文本中的操纵,哲学关键词的翻译、原作哲学陈述的再现以及译作文体的选择。

《和而不同:安乐哲儒学典籍英译研究》除了对安译进行描述性研究之外,更对他的译作、译法做出了明确的阐释和判断,提出全球化背景下“求同存异”的翻译伦理态度和“整体性”策略之下灵活多样的翻译方法,并总结了几条典籍英译的规则。

## <<和而不同>>

### 作者简介

谭晓丽，衡阳师范学院外语系副教授。  
湖南师范大学硕士，复旦大学外国语言文学博士，主要研究方向为翻译研究、兴趣兼及比较文学、哲学、历史学、语言学等，中国比较文学与翻译研究协会会员。  
主持三项省部级人文社科项目，参与一项国家社科基金项目，省部级项目数项。  
在《中国翻译》、《外语与外语教学》、  
《上海翻译》、《翻译季刊》等学术期刊上发表过学术论文20余篇。

## &lt;&lt;和而不同&gt;&gt;

## 书籍目录

## 第一章 引言

## 1.1 典籍英译与时代诉求

## 1.2 全球化语境与典籍文化翻译面临的问题

## 1.2.1 文本的多义与译者认知局限的矛盾

## 1.2.2 归化？

## 异化？

## ——文化翻译中的策略问题

## 1.2.3 规定还是描述？

## ——文化翻译面临的伦理问题

## 第二章 典籍翻译与翻译伦理

## 2.1 伦理与翻译

## 2.2 伦理思想对译学范式的影响

## 2.3 《论语》英译——译者的伦理态度与翻译方法

## 2.3.1 以耶释儒——早期传教士的《论语》英译

## 2.3.2 关注异质文化的开端-20世纪初西方汉学家的《论语》英译

## 2.3.3 关注译作的流畅——海内外华人的《论语》英译

## 2.3.4 回溯原典的跨学科译著-20世纪90年代后的西方《论语》英译

## 第三章 安乐哲儒学典籍合作英译——视角、态度和方法

## 3.1 海内海外、褒贬各异——本研究国内外现状

## 3.2 翻译伦理与实践方法——本研究目的和内容

## 3.3 比较与阐释——本研究方法和意义

## 第四章 辨异观同——安乐哲与合作者的儒学关键词英译

## 4.1 儒学术语的创造性阐释和英译

## 4.1.1 追寻词汇真义

## 4.1.2 发掘现实价值

## 4.2 词多译——揭示儒学术语的多重意义

## 4.3 “道”之所以，“天”之所指——保留旧译和音译

## 4.4 小结

## 第五章 原作思维与译作语言——安乐哲与合作者儒典英译的陈述方式

## 5.1 汉思维的“过程性”与英语的“过程性”词汇

## 5.2 汉思维的“事件性”与英语的动名词结构

## 5.3 逻辑推理与表达方式

## 5.3.1 因果逻辑与审美逻辑——逻辑关联词的运用

## 5.3.2 汉思维的“关联性”与英语的语态和分词

## 5.3.3 汉思维的“动态性”与英语的动词、动名词

## 5.4 “道”的实用主义解释——《论语》译文的语篇连接

## 5.5 小结

## 第六章 哲学文本的诗性翻译

## 6.1 文质彬彬——保留原作的修辞特色

## 6.2 嚶嚶成诵——以语音传递语意

## 6.3 以诗译《诗》，重树汉语经典地位

## 6.4 小结

## 第七章 仰视抑或操纵——安乐哲与合作者儒典英译的副文本

## 7.1 版本选择与原文的连贯性

## 7.1.1 定州《论语》本——典籍的真实面目

## <<和而不同>>

7.1.2 儒家宇宙观——《中庸》文本的连贯解读

7.2 标题与副标题——哲学翻译的声明

7.3 前言——译者目的的表白

7.4 导言和附录——译本的纲领性文件

7.4.1 原文语言——翻译运作的起点

7.4.2 参照新儒家注疏——拔高儒学地位

7.4.3 引用其他儒家经典，互文见义

7.4.4 注释——理解译文的得力工具

7.5 小结

第八章 结语

8.1 和而不同——安乐哲与合作者儒典英译的总体评价

8.2 翻译与研究的合作——儒学典籍英译的发展方向

参考文献

后记

<<和而不同>>

章节摘录

## <<和而不同>>

### 编辑推荐

《和而不同:安乐哲儒学典籍英译研究》凝结谭晓丽博士数十年寒窗苦读的文化积淀和三余年的辛勤汗水。

笔者博学广识，为读者奉献一部“典籍的哲学翻译”这样一个跨学科的研究著作，旨在为读者提供相关参考。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>